

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas

Mtra. Bertha Dimas Huacuz

Coordinadora General de Patrimonio Cultural, Investigación y Educación Indígena

Mtro. Antonio Agapito Vidal

Director del Programa de Apoyo a la Educación Indígena (PAEI)

Itzel Maritza García Licona

Directora de Comunicación Social

Saúl Vicente Vázquez

Director de Asuntos Internacionales

Ilustración de portada: Tania Alcántara

Diseño editorial e Ilustraciones: Susana Cortés

Corrección de estilo: Eunice Cortés

Coordinación: Norberto Zamora

Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

ISBN en trámite

<https://www.gob.mx/inpi>



INPI
INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Ganadores del Concurso Nacional de Leyendas y Relatos Indígenas 2013

“El agua como fuente de vida”

DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LI
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LI
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LI
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LI

DI-NDUCHA
DI-NDUCHA
DI-NDUCHA
DI-NDUCHA
DI-NDUCHA
DI-NDUCHA

-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA
-NISA-HA

Introducción

Los relatos y leyendas como tradición oral de la narrativa mítica de un pueblo o comunidad, son uno de los vehículos que transmiten la cultura; dan el sustento al origen y creación del mundo y a la conformación de una cosmogonía propia, una identidad, donde interpretan la creación del universo y todo el entorno en el que se desarrollan y le dan forma a su vida en comunidad.

Partiendo de la importancia de registrar la tradición oral de los pueblos indígenas de México, en el año 2013 diversas instituciones lanzaron la convocatoria del “Concurso Nacional de Leyendas y Relatos Indígenas” con la temática: “*El agua como fuente de vida*”. El concurso estuvo dividido en cuatro categorías: infantil, juvenil, adultos y adultos mayores. Los participantes tendrían que pertenecer a un pueblo o comunidad indígena y plasmar sus historias en su propia lengua.

El Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas, integra en esta publicación digital los relatos ganadores del concurso a propósito del inicio del *Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas*.

Índice

Categoría Infantil	9
La cagrejita de agua	
Xhe gol nita	
Categoría Juvenil	17
La Ciénega “El pantano”	
“Jikua Tijjuú”	
Categoría Adulto	31
Los regadores del Dios de la lluvia	
J-joyabo’ob ti’ yuum Cháak	
Categoría Adultos Mayores	43
Los pedidores de lluvia	
Bix úuch u siihil mejen ´aak´náabo´ob	

La Cangrejita del agua

Xhe gol nita

Aidée Pérez Rosas y Nadia Sarai Pérez Rosas
Zapoteco

DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA

Cuando no había Luz en la Tierra y todo era oscuridad, ya existían los seres vivos. Entonces, Dios hizo el día y la noche, también les ordenó a todos los animales de la Tierra que fueran a los lugares que les correspondiera.

Entre todos los animales, se hallaba una familia de cangrejos: la señora y el señor cangrejo con su pequeña hija; habiendo tantos animales caminando, la familia por accidente se separó.

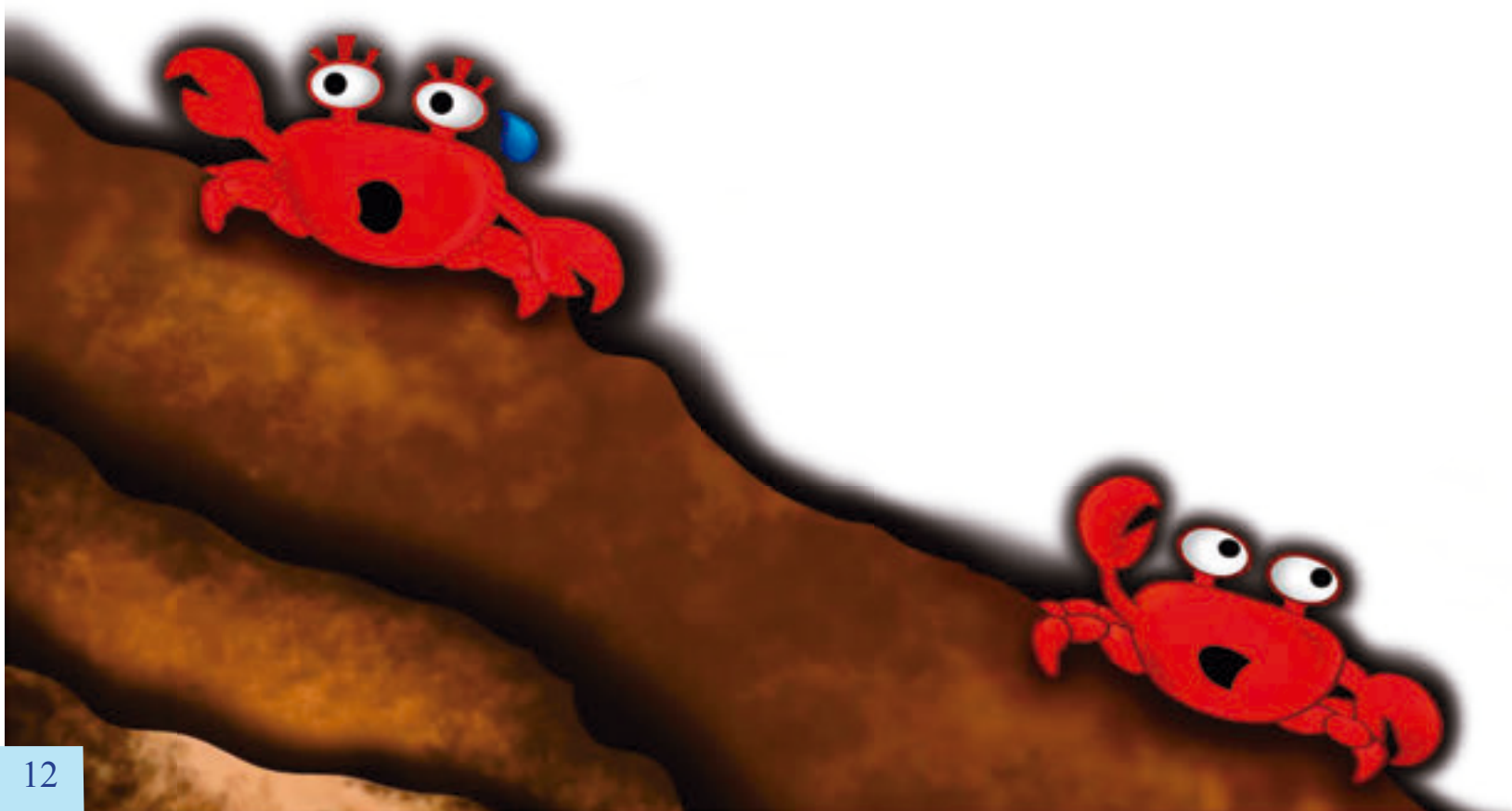
Loo xhiu gol lent loo yaal, ree taa ma koo xho lent lso yuu nagat nie. Mxhin diik güis Dios blaa snie loo uu, xhe gok ko naá ree ta loo yuu blaa koo nagat, xha xhab Dios loo maa ree ta goo gua te yuu goo, xhe gok naá, ree ta maa mxhial.

Lent maá ree xho chop taa beê neer diik sx hin beê, ree beê ree nakin yaa lo laxt, per beê lunt xhielo laa loo yii no te xhial ree beê gua loo laxt ner beê lunt te que lo gap lo yii.



La pequeña cangrejita caminó hacia la cima de las montañas, mientras que sus papás se fueron a la parte baja; y como ya no los volvió a ver se quedó muy triste. La cangrejita se puso a pensar qué podía hacer, y se le ocurrió preguntar a todos los que se hallaban en su camino.

Xhe gok ko naá, mxhin diik güis beé lut naa men roop xhúnt naa no kap guu loo xhunt. Sera, beê lut blii sgab, niin, loo, reeta koo nien lo net ner gab naa lohas cho naa mnet xha roop xhunt naa. Koo ner mnie beê lut nak diik. Xha beê lut xhab lo keé, mna net luu brit chop beê net tree gaa', kee' kab yenta, noo yent cho brit xhe goon beê lut ner bru diif beé lo beê.



Primero se encontró a una piedrita: -Oiga usted ¿Ha visto pasar por aquí a mis papás?, La piedrita respondió: ¡No cangrejita! de aquí yo no me he movido y no he visto pasar a nadie. La cangrejita muy triste dejó caer una lágrima.

Siguió caminando y se encontró una barranquita y le preguntó,-Oiga usted ¿Ha visto pasar a mis papás? La barranquita le respondió,-¡No cangrejita!, aquí he estado desde que se hizo la luz y no he visto pasar a tus papás. La cangrejita muy triste lloró y lloró cada vez más.



Bte tee beê diik yii lot yuu, mxhin bee loo ni ner xhab bea, mna net luu brit chopn beê net tree gaa? Yuu kab: yenta, cho biit tree, naa yent cho brit tree, tree dunt xheé goo nii lo xhiu noo yent cho brit xhe goon beê lut kue kap goo loo xhuu beê lut ner bru kados beé lo beê.

La cangrejita siguió caminando alejándose cada vez más de sus padres. En su camino se encontró un agujero y le preguntó: -Oiga usted ¿Ha visto pasar a mis papás? ¡No cangrejita! De aquí no me he movido y no he visto pasar a nadie. La cangrejita muy triste dejó caer una lágrima en el agujero y siguió su camino.

La cangrejita se alejaba más y más, ya estaba muy cansada y le dolían sus patitas, por lo que decidió regresar por los mismo lugares donde había preguntado.

Sera beê luut btete btete güis ner mne diif gayo xha xhaib loo ni mna net luu brint chop bee net tree gaa? gayo kab: renta naa yent cho brint tree tree dunt xheé go nii lo xhiu noo yent cho brit. Xhé goon bee lut kue kap goo loo xhu bee lut bru kados bee lo beê.

Mxhin diif güis bee getlu bee naa nee nie de tann xhon beê xha blí beê xhiah nakin veren xha te dizna taa diff vez lo reek o mnen niet cho xha nent xha xhunta



El agua, al verla tan triste le ofreció su ayuda para llevarla con sus padres. La cangrejita se puso alegre, pues sus lágrimas se habían convertido en un río, que era fuente de vida y que se hacía cada vez más grande. Este le ofrecía gustoso llevarla a donde estaban sus padres. Así recorrió su camino a través de los cerros, llegando a la parte baja. Donde para su sorpresa, estaban sus padres a la orilla del río que se había formado con las lágrimas que habían llorado por su hijita.

Xhe bere beê mne reeta ke reeta nayee nie nir mtia guu ree ta moó.

Xhe mne yuú nie ke loo nakap xho ro xhunt luu. Reeta nit gok junt xha thus kie diif yuu ree ner bliche reeta yii ner yuu ree ibus kuemas yuu bii kaa dohs naa lee guu loo xhu beê, ner, tilta mne lee xhunt bee loo diif kee doob roop beê mach Rooja bee ree nyouné ah ner bee naa xha goob nit nit yii ner bee naa beê mach gok nit du.



Así se formaron los ríos y mares, por las lágrimas que habían derramado la cangrejita y sus padres. Ahora son la fuente de vida para todos los seres del planeta. Si no cuidamos el agua, la tierra se convertirá en ceniza otra vez. Y volverá a la oscuridad sin que haya otra cangrejita más..

ko naa nakin kenan ment nit net guan ner moa this lugh mene ha, naa yent taa diif beê luu koo lii kue. a.



La Ciénega “El Pantano”

“Jikua Tijiuú”

José Manuel Orocio Canseco
Lengua Chatina

DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA

Desde los tiempos de la antigüedad y hasta nuestros días, existe en San Juan Quiahije una Ciénega enorme, bonita y adorada por todos, de nombre "El pantano".

Cuenta la leyenda que hace muchos años, después del primer apocalipto, Dios creó esta Ciénega con la ayuda de las personas que habían sobrevivido, y que además habían sido convertidas en perros para que no fueran con el chisme acerca de ese lugar.

Ty s'ne o any'hi, shui en nho ngá KCHI ' KYA' ska jikua' lhuua, thia'ha o ndyahary, no nha " jikua ti-jjuú".

Ndyu kty cha, sneë ha, ra no ndy shilyu tis, nhe', Diosi; nya jikua ba o nteen no ty lha kan, o nhe Diosi; in cha kain sné cha ja la tikui hin. KCHI ' KYA' nhoran tis'kan sná me'metroo shen no nhoran ny o hyu ti familia shui in ran, chön jala ndya tyhan ry shen ka cha hu'no ha ngaran.

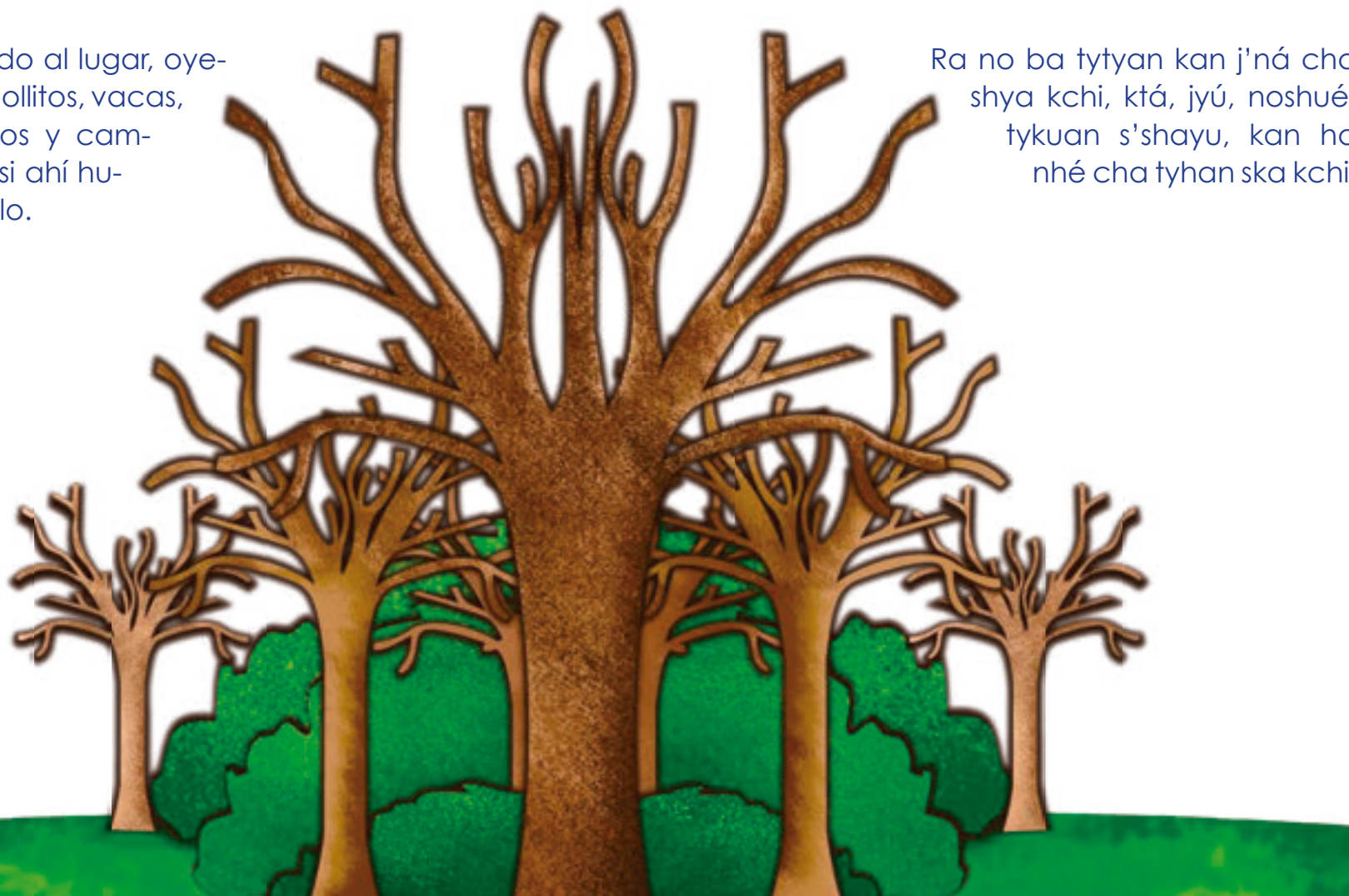


Cierto día, la familia Cruz (integrada por Don Gregorio, Doña Josefa y tres hijos) pasó por el grandísimo bosque para ir al Cerro Piedra del Rey, pues se escuchaba el rumor de que ahí habitaban tres reyes. Y ellos querían averiguar si ese rumor era cierto.

Ya casi llegando al lugar, oyeron ruidos de pollitos, vacas, caballos, niños y campanas, como si ahí hubiera un pueblo.

ka ty jin nten no kiarin kchin Shué. Ska s'shán nonga nteen Cruz (nonga nhelá Coyu, o han in Shejuá o sna sny) jenry luga jan no nga hö nhö kan cha shaeryn Kia'Reé, con nduyrin cha shuí sna reé o ndyary cha si kuira,

Ra no ba tytyan kan j'ná cha shya kchi, ktá, jyú, noshué, tykuan s'shayu, kan ha nhé cha tyhan ska kchi;



Entonces Don Gregario le dice a su esposa: -¡Creo que nosotros no somos los únicos que vivimos por este lugar!. Caminaron un poco más, pero cuál sería su sorpresa al ver que en ese lugar no podían vivir las personas porque era una Ciénega.

La familia Cruz regresó a su casa, le contaron a sus vecinos todo lo que habían escuchado, pero nadie les hizo caso.

Kan nhela Coyu kan ndui o han in: -¡chinchá ty shuila nteen hyntyre!. Ty yala hint y, o ñha nhau in kan? Cha kan jala ka tyhui then con ska lo jikua ngaran. Kan ndya atii ska ya, nsa in ndya nteen cha no han o niska nteen la nhe casu'in.

Ska shán kan nhelá Coyu ty encha kia Shue cha kia s'hi nha in snii , ra no ba jen inty lo jikua kan , ska ya jinha'cha s'hia nheén kan bis'shalaty.



Al otro día, Don Gregario decidió ir a Juquila a comprar unas cosas para sus hijos. Al pasar por la Ciénega escuchó los mismos ruidos, pero ahora los oía más fuerte. Entonces Don Gregario, por pura curiosidad, se acercó un poco más, pero cuando ya estaba muy cerca, pudo ver como flotaba un pueblo sobre aquellas plantas que ahí estaban.

Cuando él lo quiso tocar, sintió un escalofrío. Después oyó una voz que le decía: -no te asustes

Kan nhela ya ni hia, ro no ndya inti kan, an cha ska kchi ndui lo jikua kan .ra no nguari cha klain ran, ton ska stin lya kachon.

Kan jinhá ska cha nondyu riha -ija la ksen sin, was hue in cha né casu cha nyan, na no han huain kua nag s'shity; nya lhanha s'shen no tyhan cha tyokua ska Santú, o kuna ndya sny o ndya nteen jalaá kjaran cha nte o ta cha ndy.



Gracias por hacerme caso, o que estás viendo es tu futura comunidad. Construirás mi casa donde se te aparecerá un santo, y así, todos tus hijos y las demás personas, no morirán de hambre ni de sed. Don Gregario, sin decir más, obedeció. Y al llegar a su casa le dijo a su esposa lo que escuchó en la Ciénega, y ella fue a contarles a todas las familias de la comunidad.

Nhelá Coyu jala jikui nis ka cha, nhé casu cha no jukui Diosi ho, ra o ba jilha atíí, nsa in han in nha no han o nsan in ndya nteen. Ska nsan kan, ndya nten jan yari lo jikua kan ra no ndianry inty, nhelá Shejuá jinha cha shia ska sly'a, nsain ndya nteen o ya ny hiarin nhan ngaran.

NYA ITHAN
ON NEN'S
TYHAN
EHA TY
OKUA

SKA SANTE



Al siguiente día, todos decidieron ir a la Ciénega. Cuando iban a medio camino, Doña Josefa escuchó ruidos de una oveja, así dio aviso a los demás y todos fueron a ver de que se trataba. Al llegar al lugar, vieron a tres San Juan Bautista (uno a la derecha, otro en medio y el otro a la izquierda) flotando sobre aquellas nubes.

Entonces Don Gregario recordó lo que Dios le había dicho:
-"construirás mi casa

Ano ndyan shen kan han sna Santú Shuá Bautista (ska a ti kuen, ska huéla, o ska kan a ty ká) kui kan nya nduyran kokan, kan nhelá Coyu ndya jihui cha no jikui Diosi ho" nya atin shen nohan tikua ska Santu" o jala jikui niska eha, nhe jikui ho nten kan o ndya nteen cha kiary huahan tyri.

Rano ba jilá ndyu: -nya ban ska lha s'hen no yan ban kan, kua nga sheno tihui noshue'nan. Kunya



Donde se te aparecerá un Santo." Sin decir nada, hizo una seña a todos para que regresaran a sus casas, llegando ahí les dijo: -construiremos una iglesia en ese lugar, ahí está el futuro de nuestros hijos, ahí no les faltará ni comida, ni agua...

Así es como todas las familias fueron construyendo sus casas alrededor de la iglesia, llegando a poblar lo que actualmente es toda la comunidad de San Juan Quiahije.



Ndya nteen nyary atíí rin hinty huala, kunya nduaran hasta aníkan nonga Kchi K'hiá. O lha ndyam ngua cha s'hué, con na nho s'shikan, cha s'hory o ehana tyku 'ryn o tiha nten non ga kchin han.

Ska lha nhelá Cayu kan, jikui sla cha cha Diosi ndyu ho, kunya ska san lyaty ya lo jikua kan o ra no ndyan han cha Diosi kan tyhia lojika kan jna con nonga sníí ja la ha nhe casu'in , kan cha nda cha sherin hin cha tyji tiha tyo, o cha kunia jala ha nherin casu in.

Sin embargo, no todo fue alegría, ya que la peleas por los terrenos, por el alimento y principalmente por el agua, empezaban a invadir a la población.

Una noche Don Gregario soñó que Dios lo estaba llamando, así que al otro día temprano se fue a la Ciénega. Al llegar vió como Dios bajaba entre los árboles llorando, debido a que la gran mayoría de sus hijos no lo obedecían. Dios le decía que por esa razón, había decidido

Nhela Coyu nduiho: -nhela, sin dya nha ka nhe, nsalha nya. Kan Diosi jikui'ho: -jsnii!, nya hin cha no ndya tihan ry nian, cha s'ha tikui o kcin kua ndya cha shué no nhe ho o cha katen cha sin kan.

Ndy cha non de, nhela Coyu ndya khin, o ra no jilha ya ni huala kan, tikuansayu kan ndisha nhé-ran o ndya nten kan disha ndyarin o nsen cha no ske in rin cha ndya cha s'hi ndya, o kan nhela kan nduy o then kan cha jala'ska cha s'hi ngaran, kan ndi



Castigar a la comunidad con la escasez de agua, pero aún así las personas no le hacían caso. Don Gregario entonces le dijo: -Señor si hay algo que pueda hacer, dígamelo.

Entonces Dios le contesto: -¡Hijo mío! te pido como prueba de la fe que me tienes, que vayas y digas al pueblo todo lo bueno que he hecho por ellos y que les pidas que detengan la guerra que traen los unos contra otros.

Ho nten kan shia cha ndya cha shue nhe Diosi ho ndiaten kchin kan nharyn o kan shuety nherin.non-ga skuankan ndya k'ha ran, ndias'shen ndian kio, o ndya jika dui frutaa loo'ran.

Diosi kan han cha no jikui o Coyu nguara, o cha no shue ja la s'shen cha tyrán. Jikua kan shui si'hain ran, tyha ha nya lu tyhahan , ndyana tyha ha nya.



Después de esto, Don Gregario volvió al pueblo y llegando a la iglesia, las campanas empezaron a sonar. Rápidamente la gente se reunió pensando que algo malo había sucedido, pero él tranquilizó a las personas y las hizo reflexionar sobre las bendiciones que Dios les había enviado, y cómo estas cubrían sus necesidades.

El pueblo recapacitó, todos tomaron conciencia e hicieron que resaltaré lo bueno de cada uno de ellos.

Ndiua lhya, ndya nteen ty hanrin lo jikua kan cha tyhan ry lha, o si jala nhe ri inran ndyana kan shan 'ran, jala ha tyhui tiha, o ku tyjin rin sufríi.

Kan cha anií, ndya nteen tihan ri lha non-ga lo jikua kan, ndyara necha tyha in in tyhan rin luga kan. o ra no nga nekio, con ndya'shenra ja la ty hia kió o ty keha.

Rano ndya non de, ndya nteen tyhiaryn ska lyá o sharin hinran o



El campo floreció, había lluvia todas las tardes y los árboles se llenaban de frutos.

Dios había visto que gracias a la proclamación de Don Gregario todo había mejorado, la Ciénega tenía vida, el agua se escurría a chorros como manantial y todo era muy bonito. Además, todos los días por las mañanas, la gente iba a la Ciénega a orar para agradecerle a Dios.

Tiha lo jikua kan o shue ti nherin hora o si slurin hin ran wisaha jian cha nhó in rin (s 'horin kui ti ho ty'ha 'rin).

En nongá KCHI' KYA,"jikua tijiúú", kan nga s'heno juakirin tiha cha no k'horin o ta cha nhe ska la nya hin rin.o ska ya shön nten kchin, tiha jan kuiran ty jirán, o ty'henchacha lo jikua kan cha s'ha rin lháiman o sha nya rin cha lhü ri ín ran.



Todo el pueblo sabía que si no lo hacían todo podría cambiar, sufrirían de agua, lo cual les afectaría para cubrir todas sus necesidades.

En la actualidad, las personas siguen siendo muy devotas a la Ciénega, pues cada vez que necesitan agua acuden a ella; principalmente en temporada de agua, ya que a veces la lluvia no llega y el calor aumenta. Cuando esto sucede, las personas llevan un botellón y lo llenan con agua de la Ciénega. Pero hay que tener mucho cuidado con ella, porque si se tira o se desperdicia parte de ésta, las consecuencias pueden ser fatales, ocasionando la violencia entre los hombres.

En San Juan Quiahije, la Ciénega es la principal fuente de vida de los ciudadanos, ya que de ahí proviene toda el agua que consumen.

Cada vez que el pueblo se pelea, el agua simplemente se va y la gente del pueblo tiene que acudir a la Ciénega a ofrecer oración y pedir perdón.



Los regadores del Dios de la lluvia

J-joyabo'ob ti' yuum Cháak

Vianney Magdiely Maas Chuc
Lengua maya

DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA

Mis padres y yo vivíamos en Chuililha', un pueblo maya, cuyo topónimo proviene de los vocablos ch'úul-recoger y ha'-agua, pues por todos lados se podía recoger agua con mucha facilidad.

El lugar estaba rodeado de muchos cuerpos de agua: cenotes, sartenejas, aguadas y también vegetación de selva alta. Todo el pueblo tenía el suficiente alimento, agua y bienestar necesario para vivir con tranquilidad.

In taatatsilo'ob kaja'ano'on ka'achij tu kaajil Chuililha', junp'éel chan maya kaaj, u k'aabae' ku taal ti' junk'uul che' jetu'uxake' ku páajtal a ch'aik ja.

Yaan ts'ono'oto'ob, jaltuno'ob, ak'alo'ob beey xaan yaan ka'anal k'áax. Tuláakal u kajnalilo'ob yaanti'ob janal, tumen kuxano'on yéetel ki'imal óolal yéetel jeets' óolal ichil le ka'anal k'áaxo' u yuumilo'ob yuum báalamo'ob, baálamo'ob

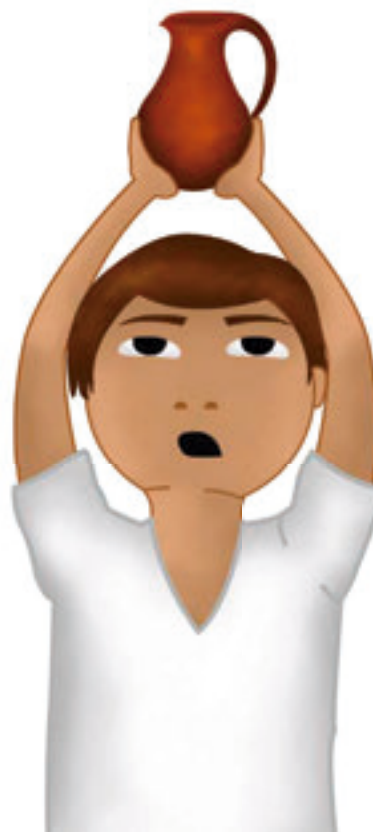


Vivían en armonía con la selva y con todos los dueños del monte, de la lluvia, de los animales y de los vientos. A quienes se les dába ofrendas para que el agua y la comida nunca hicieran falta.

Con el paso de los años, las nuevas generaciones empezaron a abandonar las relaciones de respeto y reciprocidad que se habían mantenido con las deidades, se había abandonado el cuidado de la naturaleza y nos fuimos muriendo a falta del agua de lluvia que llenaba año tras año las sartenejas.

Cháak, yuumilo'ob ba'alcheo'ob, yuumil iik'o'ob ti' leti'ob ets'kuntik u janalo'ob ts'iik u ts'ayatsil yo'olal ma' k p'áataj xma' ja'il yéetel xma' jaanli'.

Máan u k'iinil u k'uuchul túumben ch'i'ibal t kaaj ma' tu ejento'ob u suukil uti'al le yuumtsilo'ob, beey túuno', junjup'íitij kaaj u yajil k kuxtal, káaj u kímil tuláakal kajnalilo'ob yo'olal mina'an le cháak ku chupik jaltuno'ob yéetel ak'alcheo'ob ba'ale' yuum Cháak tu xoot'aj u túustik ja' yóok'ol k lu'umil,



No había agua, la deidad de la lluvia-Cháak nos había olvidado así como nosotros nos habíamos olvidado de él. El pueblo se fue despoblando y los pocos habitantes que quedaron, formaron otro pueblo llamado Belha'-el camino del agua-; esto, en recuerdo de aquel pueblo que se olvidó de aquellos seres que les proporcionaban el vital líquido para todos los seres vivos.

Tu túubso'on je'bix to'on túubsaj. Le óolale' u kaajil Chuilha' p'aat xma' kaajtalil, le junp'íit máako'ob kuxano'obe' biino'ob u kajkunso'ob uláak' chan kaaj, u k'aabae' Belha' tumen ti' u beejil ja' tu ka' li'iso'ob u káajtalilo'ob, uti'al u k'a'asiko'ob le kaaj tu túubso'ob u yuumil ku síik le ki'ki' ja'o' uti'al u kaxtiko'ob u kuxtalil tuláaklo'ob.



Pero un día, también en Belha' estaba llegando la ambición, la envidia, el rencor y la falta de respeto a la naturaleza. Empezaban a escasear el agua y la comida.

Una noche de luna llena, los ancianos convocaron a algunos jóvenes para que los acompañaran a la selva, en dirección oriente. Donde sus ancestros acostumbraban a entregar ofrendas a los regadores de Cháak.

Ba'ale' junp'ee'k'iine' k'uuch xaan u ts'uutsil kuxtal, u p'eeek óol kuxxtal tumen mina'an u okjasil yo'olal ts'iik u níib óolal ti' le yuumtsilo'ob ka' káaj u sáap'aj le ja'o, mina'an janal.

Junp'eel áak'ab ti' tuulis uje', nojoch máak'ob yéel táakelem xi'ipalo'ob tu ch'ajo'ob u beejil lak'in, tu beejil ka'anal k'áax, tumen u yojelo'ob ti' kajano'ob j-joyabo'ob Cháako'ob, ya'ab ximbal tu beeto'ob ka'



Después de mucho andar, bajo la luz de la luna vislumbraron una cueva a la orilla del camino, en donde decidieron descansar. Pero cuál sería su sorpresa que al estar acomodándose, escucharon un ruido a su alrededor. De repente, vieron que se asomaron cuatro varones ataviados con trajes de algodón, en cuya cintura tenían atados muchos calabazos y jícaras de agua. Ellos dijeron: -nosotros somos los regadores de Cháak, no se asusten, tendrán el privilegio de conocer nuestro trabajo, para que así reflexionen y cuiden el agua.

Ka'analchajo'ob, tu beejilo'ob ki'icham uj ku sáaskuntik, tu yilajo'ob junp'ee'l aktun, ba'ale' Jáak' u yoolo'ob le ka' t'íip'o'ob kantúul xiibo'ob tu je'elskuba'ob, u buukinma'ob nook' chuya'an yéetel sak piits, chúumuk ti' u nak'o'obe u ch'uykinma'ob u chujilo'ob yéetel u luucho'ob. Lela' u nu'ukul u meyjilo'ob le ken túuxtako'ob ka u joyabtko'ob le lu'umo' tumen yuum Cháak. Yo'olal u muus iik' le u'ulabo'ob tu p'iilajo'ob u yiicho'ob ka' tu yilajo'ob leti'obe' "u j-joyabo'ob ti yuum cháak" leti'obe' táan u jeelskuba'ob yo'olal u meyajo'ob tu beeto'ob u



Bien, dijo uno de ellos, mi nombre es lak'in cháak, soy la lluvia del oriente que transporta el agua para que el maíz produzca, y así, haya alimento para todos los pueblos mayas.

Es por eso que elevan oraciones para que les provea el vital líquido, nosotros vivimos por ustedes y así ustedes viven por nosotros. No nos olviden, y su pueblo nunca desaparecerá. Yo, la lluvia del oriente, soy la que da vida a los campos y a las flores; todo para que las abejas vivan y polinicen otros árboles, haya selva para muchos animales aves, insectos y humanos.



K'áaxaj cháak ti le kajo'ob ku k'aatko'ob yéetel u yutsil u puksik'alo'ob le cháaako'. -Beey túuno' in ka' in tsoolte'ex k meyaj k beetik uti'al túuxtik u ja'il a kuxtale'e.

-ka' t'aanaj juntúul mu'uk'a'an wíinik. In k'aabe' lak'in cháak tene' kin taasik cháak ka' kuxlak ki'ichpam ixi'im ka anak janal uti'al tuláaklo'ob, le óolale' ku payalchi'tiko'ob k k'aaba' ka túuxti'ob le ts'iiblal ja', to'one' kuxano'on yo'olal te'ex beey te'ex kuxa'ane'ex yo'olal to'on. Mixbik'in a tu'uso'on yo'olal ma' kimsik le kaaja', tene' kin ts'ik u kuxtal yóok'ol kaab. Tene' lak'in Cháak kin síik u kuxtal k'áax. Ti' le loolo'ob ka' kuxlakle mejen kaabo'obo' yo'olal u janllo'ob ku ts'ik'ob u kuxtal ti' tuláakal cheo'ob u taanaj ba'alche'o'ob, ch'íich'o'ob, ik'elo'ob yéetel wíiniko'ob.

Y yo, dijo el otro, soy chik'in cháak, la lluvia del poniente. Soy un poco ermitaño porque no me presento con frecuencia, ya que los vientos y rayos me acompañan. Mucha gente le teme a las lluvias frías del poniente porque traen enfermedades respiratorias. Sin embargo, soy importante para el equilibrio del planeta, pues no habría temporadas frescas en estas tierras tan cálidas de la Península. Además, enseñé al pueblo maya que el sol es engullido en el poniente, donde muere temporalmente para renacer con nueva luz para la vida de todos.



Teen –Chik'in cháak, tene' chan su'ulaken tumen ma' mantats' kin taal xímbal yóok'ol kaab, tumen u yik'alyéetel u léembal chik'in jach sajbe'entsil, u chaakile' jach síis óol le óolale' ku taasik k'oja'anilo'ob. Ba'ale' in xímbale' jach k'a'anam tumen kin taasik síis óol yóok'ol le chokoj lu'uma'. Beey xaan kin ka'ansik u ch'i'ibal maya ti lak'in ku kímil le k'iino' ba'ale' ti' u chi'ik u muuk' ka' jok'ok tuka'teen yéetel u sásil.

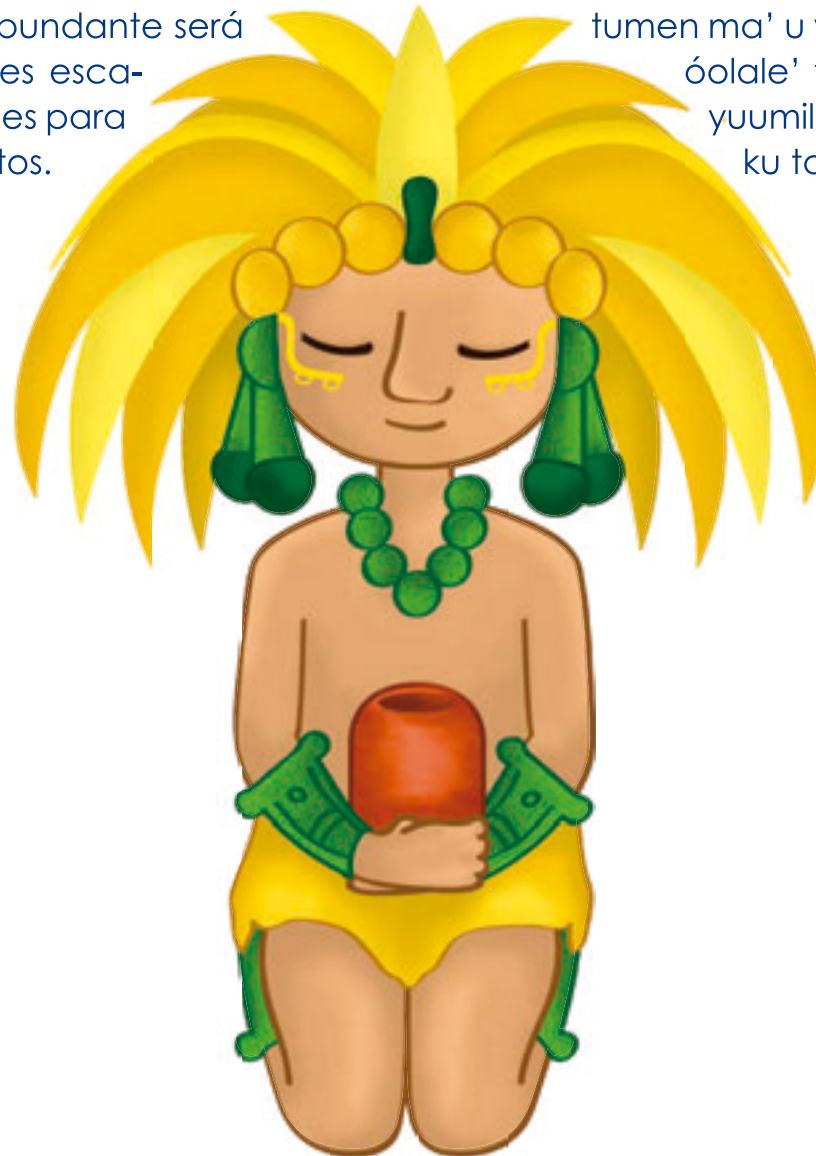
■ ¡Ejen, Ejen! Se escuchó la tos de otro personaje, quien dijo: -Yo soy xaman cháak, las lluvias del norte. También las personas le temen a las lluvias que traigo, pues son lluvias frías acompañadas de vientos helados. Pero no todo es malo, pues he enseñado al pueblo maya que escuchar el canto de la codorniz, es aviso de que se acerca un frente frío del norte. También les he dicho que cuando escuchen el canto de la aguililla, la lluvia del norte se avecina y es momento de guarecerse para no sufrir enfermedades.

■ ¡Ejen, Ejen, t u'uyaj u sasakal ti' uláak wíinik. -Tene' xaman cháak. Beey xaan sajbe'entsil le xaaman cháako' tumen jach síis óol u yíik'al. Ba'ale' ma' tuláakal k'aas. Tene' in ka'ansma ti'ob le ken u yu'ubo'ob u k'aayil beech' ka' u kanatuba'aob tumen táan u tal junp'éel xaman ka'an, beey xaan le ken u yu'ubo'ob u k'aayil koos táan u taal u cháakil xaaman yaan u kaxtik'ob u bo'oyil u najilo'ob uti'al ma' u ch'u'ulo'ob ka' k'oja'anchajko'ob-.



Finalmente, habló el nojol cháak, la lluvia del sur. Mis lluvias no son tan frías y trabajo junto con lak'in cháak. Yo les he enseñado a los campesinos mayas que cuando vean el árbol del ja'bin, que por cierto el vocablo ja' significa agua, observen su floración. Si esta es abundante, así de abundante será la lluvia para los cultivos, y si es escasa, se deberán tomar previsiones para evitar la pérdida de los alimentos.

Tu ts'oo'ke' t'aanaj lak'in cháak, -tene' in ka'an smati'ob ti' le koolnalo'obo' le ken u yilo'ob u loolil ja'bin, ka' k'ajakti'ob wa pimpim anij beey xaan yaan u taal u k'aaxil le ja'o', ba'ale' wa chéen jujump'it anij u loolile' ka' u kanatuba'aob tumen ma' u yaantaj ya'ab janl ut'ial jantbi-le óolale' to'one' mixbik'in yaan túbsik u yuumil le ja'o', to'one' k'ilik u náachil ku taal yuum cháak, tuklike'



Tras estas enseñanzas, los caminantes mayas prometieron no olvidarse de dar ofrendas e invocar a Cháak, a quien ven en el horizonte dejando caer la lluvia. En ese momento expresan en lengua maya: “ts'o'ok u cha'ik u yook yuum cháak” (ha extendido sus pies el Señor de la lluvia). Esto lo hacen para tenerlo siempre presente en la memoria. Por eso, hasta el día de hoy, los mayas seguimos ofrendando a la deidad de la lluvia y a sus regadores, para que el vital líquido nunca falte y los pueblos no desaparezcan como sucedió con Chuililha'.

“Ts'o'ok u cha'ik u yook yuum Cháal tumen táank ilik táan u taal le jao', uti'al k'a'asik máantats', tui'al ma' túubsik ti' k tuukul. Le óolale' tak bejlae' u lu'umil maya laylie' ku beetiko'ob u ch'a' cháakil tui'al k'a'asik le j-joyabo'ob u ti'al ma' t p'a'atal x m a ' ja'il mix bik'in, yo'olal ma' t tselej yóok'ol kaab jebix úuchti' Chuililha'



El origen de las lagunas

Bix úuch u siijil mejen k´aak´náabo´ob

Claudio Canul Pat
Lengua Maya

DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA
DA-JMOI-NDUCHA-NISA-HA-ITSI-ATL-LA

Había una vez, en una comunidad de la zona maya de Quintana Roo, un campesino que siempre acudía a la milpa a ofrendar sakab a los dueños del monte. Lo hacía tres a cinco veces durante la semana para que cayera la lluvia en su milpa. Sin embargo, a pesar de sus ofrendas la lluvia no caía y se enojaba bastante, ya que en las milpas vecinas sí llovía y entraban los animales a beber en las aguadas y en las sartenejas que siempre estaban llenas de agua.



Juntéenajeake'yaanchaj juúmp'e masewal kaj mayo'obe tu lu'umil Quintana Roo'e juntul jkolnáal maantats' ku bin ichil u kool u k'ub sakab kex o'oxpul wa jo'opuul ti'u'uk p'is k'iin ti'le yuumtsilo'obo' utia'al káa k'áaxak ja, jach ku p'u' ujul bin le keen u yil ma'atáan u k'axal ja'ichil u kóolo', tumen ti'u laák' jkolnáalo'obo' jach ku k'aaxal ja'ichil u koolo'ob, tso'okole te'e aak'alche'yeetel jaltuno'ob chuuptako'obo' ku yooko'olo'ob balche'ob uk'ul ja' je'el bix k'eej, kitam, báalam, koj,

Un día, cuando el campesino furioso fue a cazar, se nubló el cielo llenándose de truenos, relámpagos y vientos fuertes. El campesino esperó debajo de unos árboles de zapote a que se calmara la lluvia, ahí estuvo hasta que anocheció. Al regresar a casa, grande fue su sorpresa al ver a un duende que colgaba de un pequeño caballo y que llevaba cargando un carrizo brillante y relampagueante, parecido a un pequeño rifle.

Sak xikin yéetel u ch'iiich'ilo'ob k'áax je'el bix kuuts, k'áabul, koox, úukum bey xan u laak'ba'alche'ob. Chéen jump'éeel k'iin bine'jach p'uja'an káa bin ts'oon te'e yáanal k'áaxo', ma'tu yilaj wa táan u yáak'abtali'tumen éekt'ube'en nookoyil, ts'o'kole táan u kiilbal yeetel u leembaal jaats'cháako'ob, kaaj u k'aaxal ja'yéetel u k'aamkach yiik'al, j kolnáale'je'el u pa'at u máan k'aaxal ja'yáanal u kúulilo'ob ya', beyo'tak káa áak'abchaj ti', éek'joch'e'enchaj le bejo'chéen yéetel u sáasilil u léembaal le cháako suunaj tu yotoch,



El campesino llegó a su casa tiritando de frío y de miedo por lo que había visto, pero no dijo nada de lo sucedido. Se dirigió a la cocina y dijo a su mujer: -Por favor doña, sírveme de comer que traigo mucha hambre, dame una jícara de atole y luego preparas mi pozole para mañana ¡Ah! y un poco de sakab para la ofrenda de mi milpa.

Su esposa notó algo extraño, pues él hablaba agitado y desesperado. Entonces ella le dijo ¿Qué te pasa? Estas muy extraño, sé que algo malo te pasa.

Ba'ale ja'ak'u y'ool k'aa tu yilaj te'e bej juntúul chan yuumtsil u nat'maj u ts'iimino'. Le yuuntsilo'u jéentáantmaj jump'éeel lelets'kil yeetel jojopkil jaláal yaan u joolilo'ob bey jump'éeel chan ts'oone', jkol-náale' jach saajakchajil, tu kuxtalile' mix junéen tu yilaj ba'alo'ob bey ma'suuk u yila'al jela'ano'o, kaa k'uch tu yotoche'taan u kikilankil yeetel ke'el, saajak yo'olal le ba'ax ts'o'ok u yiliko', ma'tu tsikbaltaj mix ba'al ti'mixmaaki' ts'o'okole mix taan u paajatal u t'aan, taanil ti'u yila'al tumen u x-éetnajilé kaa



El hombre contesto: -nada mujer, mejor prepara mi pozole, no me pasa nada estoy cansado.

Al día siguiente, la mujer le dio a su esposo pozol, sakab y un calabazo con agua. Una vez en la milpa, el campesino preparó la bebida sagrada, la sirvió en trece jícaras, que puso en el altar del oratorio, y comenzó a invocar al dios Chaak. Realizó esa ofrenda durante nueve días para que lloviera en su milpa.

Jo'op u tukultik ba'ax ken u beetej; Ka tu yáalaj tu atáan -xuunáan, ts'áaten ba'al in jáante yee-tel junluuch chokoj sakan in wuk'éj, ¡aaaah! Chak jump'it k'eeyen yéetel sakab xan u tia'al in bis ichkool sáamali'le keen ts'o'okok in payalchi'e, kin páaktik le koolo' u ti'al káa in káas in pak'al; ba'axe'jela'an úuch u yu'uba'al u t'an bey tan u jeesbale', la'aten u x-yéetnajile' tu ya'alaj ti'beya': -xiib, ba'ax ku yúuchul tech beya'jach jela'an in



De repente, el cielo se cubrió de nubes oscuras y aparecieron los pequeños duendes con sus brillosos y relampagueantes carrizos sobre sus hombros.

Aquellos seres dispararon varias veces hacia unas rocas rojas de pedernal, ocasionando relámpagos que perforaron las piedras, de donde comenzó a brotar mucha agua. Fue tanta, que se formó una hermosa laguna.

Wilikech yéetel kex ma'atan a wa'aliktene'in woojel yan ba'ax ku yúuchul tech, bey t'aan yam ba'ax k'aas ta ilaje. Le jkolháalo'tu nuukaj beya': -xuunáan mixba'al ku yúuchul ten, chak le k'éymo', chéen jach k'a'ana'anen. Ti u tal sáastale' ju'uch'le k'éyem yeetel sakabo', chu'up u chuuj káa ts'ooke'bin ichkool, tu puk'aj le saka'o káa tu yets'k'uunsaj o'oxlajun luuch te'e y'ook'ol le táasche' k'ujo, ichil u payalchi'e'k'aat



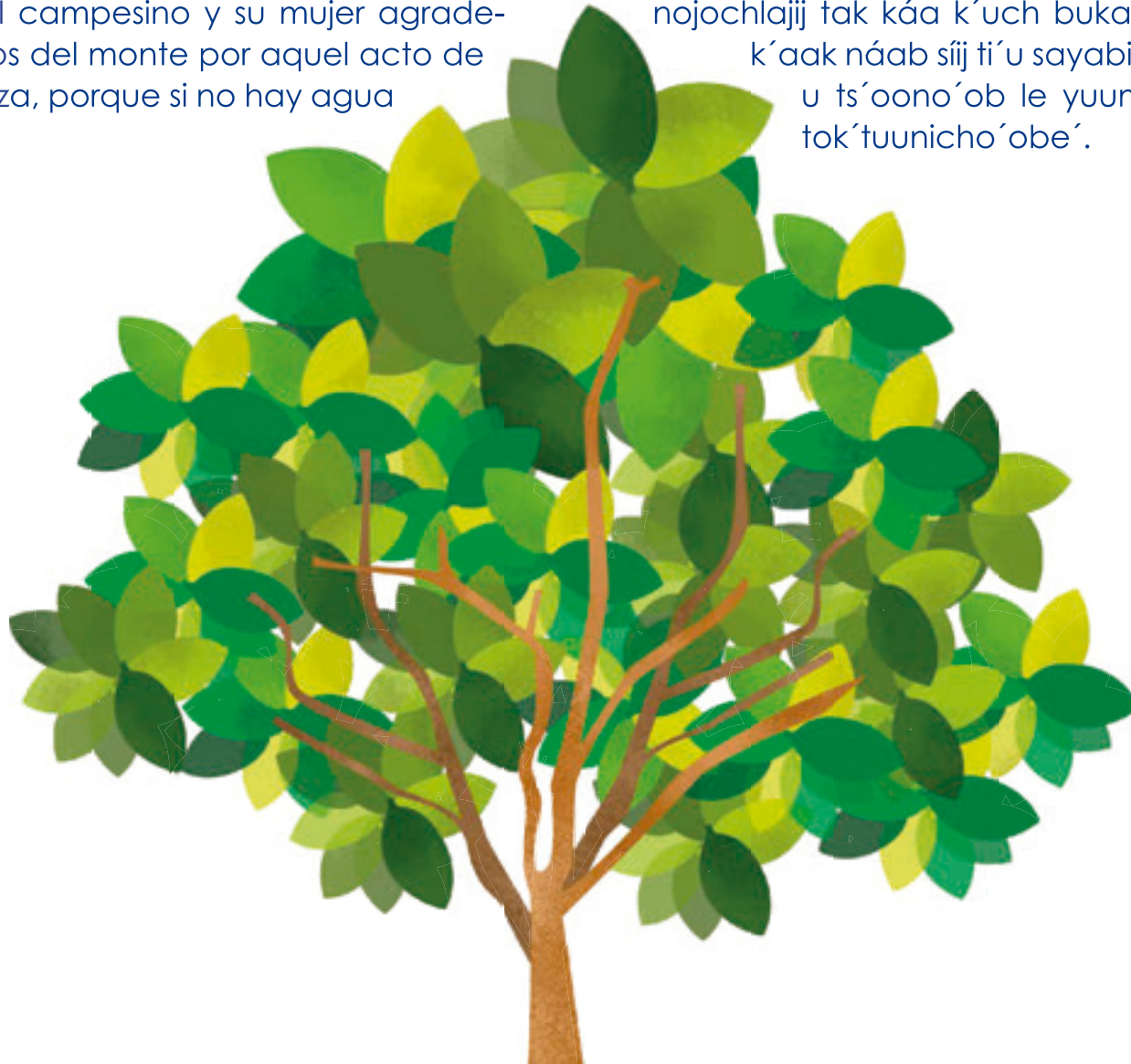
El hombre quedó inmóvil, no podía creer lo que veía, hasta que un fuerte trueno lo volvió a la realidad. En aquella laguna empezaron a aparecer gran variedad de peces de colores y animales del monte que se acercaban a beber agua.

■óolnaj bolomtéen ti'yuum cháac utiá'al káa k'áaxak le ja'u ichkooló', chéen ma'sáame'káa éek t'ube'en nookoychajij, káa chíikpaj le mejen yuumtsilo'ob yéetel u jojopkil ts'oono'ob u jéentámajo'ob tu keléembalo'obo', kaaj u léembal cháak yéetel ts'oonajo'ob ya'ab u téenel yóok'ol le chak tok'tuunicho'oobo',



El campesino sembró árboles frutales y plantas medicinales, también domesticó animales de corral. Hubo una gran cosecha y la familia de aquel campesino vivió en armonía con los otros campesinos del pueblo. Aquel campesino y su mujer agradecieron a los dueños del monte por aquel acto de la madre naturaleza, porque si no hay agua no hay vida.

Cheén ichil le ku ts'ó'onts'ó'oniko'ob le tuunicho'obe jóolo'ob, káa káaj u tul yéetel u buubulankil ja'te'e chúumukilo'káa chíikpaj u wíim-bal jump'éel chél, ma'sáame'le ja'ku tuulo'káa nojochlajij tak káa k'uch buka'aj jump'éel chan k'aak náab síij ti'u sayabil le ts'ono'ot tu jolaj u ts'oono'ob le yuumtsilo'ob yóok'ol le tok'tuunicho'obe'.



Le jts'oon túune'p'aat chéen bey tojche'e, úuch u wáak'al u ts'ook léembal cáako káa suutnaj tu yool, bey úuch u yilik le kí'ichkelem chan k'áak'naáb yaanchaj naats'tu kooló'. Te'e túuno'káaj u kuxtal mejen kayo'ob ya'ab u boonilo'ob yéetel u ba'alche'ilo'ob noj k'aax ku k'uchulo'ob uk'ul ja'í'.

Be jkolnáale'tu pak'aj tuláakal ichankil che'obi', k'áaxo'ob ku ts'aako'ob, tu yalak'taj ba'alche'ob , kajlajo'ob ich kí'imak – óolal ichil u batsilo'ob, yaanchaj nal te'e ichkooló' tumen maantats' táan u k'aaxal ja', le chan k'aák'náabe'ma'sa'ap'í'. Jkolnáal yéetel u x-éetnajile'tu ts'áao'ob nib-óolal ti' le yuumtsilo'ob úuchik u sibil ti'ob le ja'te'e sijáalo'.Ka maneén te banta'iko jach kimak u yóolo'ob men wa na'an ja'e na'an kuxtal.







Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas
México, 2020